

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.Э.2.1 Компьютерные технологии в переводе»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2024

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.Э.2.1 Компьютерные технологии в переводе» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

протокол № 6 от "19" 02 2024г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

Исполнители:

доцент

должность

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

расшифровка подписи

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов

личная подпись

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапух
расшифровка подписи

№ регистрации _____

© Андреева Е.Д., 2024

© ОГУ, 2024

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

развитие способности применять компьютерные технологии при осуществлении перевода на основе сформированных представлений о современных методах получения, обработки и хранения информации.

Задачи:

- совершенствовать навыки поиска, обработки и управления необходимой информацией с помощью компьютерных технологий;
- овладеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки предпереводческого материала;
- совершенствовать навыки работы с текстом в компьютерном редакторе в соответствии с требованиями переводческого труда;
- совершенствовать навыки работы с различными носителями информации, электронными словарями, базами данных и знаний (терминологическими базами и глоссариями), глобальными сетями;
- сформировать навыки составления глоссариев;
- ознакомиться с принципами работы систем автоматического перевода, знать их преимущества и недостатки;
- ознакомиться со структурой систем автоматизированного перевода (САТ), сформировать навыки письменного перевода с их использованием для различных форматов файлов;
- изучить возможности применения других информационных технологий в переводческой деятельности.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.11 Информатика, Б1.Д.Б.12 Информационные технологии и программирование, Б1.Д.В.1 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-2 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами ПК*-2-В-6 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных	Знать: авторитетные справочно-информационные базы, лексические корпуса, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов; принципы работы с глоссариями и терминологическими базами; программы и ресурсы для распознавания, набора, форматирования текста, извлечения графики, конвертирования форматов. Уметь: использовать возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения переводческих задач; пользоваться широким набором поисковых

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	программных средств	<p>систем, электронных словарей и переводчиков, справочно-информационных баз, электронных ресурсов, параллельных корпусов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый инструментарий и справочный аппарат, составлять тезаурусы и глоссарии; подготавливать текст к переводу.</p> <p>Владеть:</p> <p>основными стратегиями поиска информации в разных типах источников; навыками работы с параллельными корпусами, автоматическими и автоматизированными системами перевода, составления глоссариев, терминологических баз; навыками компьютерной обработки текста.</p>
ПК*-4 Способен редактировать и корректировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	<p>ПК*-4-В-4 Адекватно применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода</p> <p>ПК*-4-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика</p>	<p>Знать:</p> <p>основы редактирования текста; методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода; различия текстовых форматов; программы и ресурсы для форматирования и верстки текста.</p> <p>Уметь:</p> <p>вносить в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения, сопоставлять текст с оригиналом, осуществлять вычитку и корректуру текста перевода; приводить текст в соответствие с требованиями заказчика.</p> <p>Владеть:</p> <p>навыками контроля качества перевода; навыками обработки внешней формы текста; нормативными требованиями к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе: редактирование и форматирование текстов различной сложности; внедрение в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).</p>
ПК*-5 Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности и цифровые технологии для решения переводческих задач	<p>ПК*-5-В-1 Корректно подготавливает исходный текст для работы в системах машинного перевода и САТ-программах в соответствии с требованиями</p> <p>ПК*-5-В-2 Выбирает соответствующие переводческой задаче цифровые технологии и средства автоматизации</p> <p>ПК*-5-В-3 Адекватно выполняет перевод в системах машинного перевода и САТ-программах</p> <p>ПК*-5-В-4 Адекватно</p>	<p>Знать:</p> <p>средства автоматизации переводческого процесса; методику подготовки текста для работы в системах машинного перевода и САТ-программах.</p> <p>Уметь:</p> <p>осуществлять предперевод и перевод в системах машинного перевода и САТ-программах, постредактирование текста перевода.</p> <p>Владеть:</p> <p>навыками подготовки текста к переводу, автоматизированного перевода и постредактирования машинного перевода; организации и осуществления переводческих проектов.</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	осуществляет постредактирование текста перевода ПК*-5-В-5 Выступает как участник и организатор переводческих проектов	

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	4 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	108
Контактная работа:	34,25	34,25
Практические занятия (ПЗ)	34	34
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий); - изучение разделов курса в системе электронного обучения; - подготовка к практическим занятиям)	73,75	73,75
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Информационные технологии в переводе	6		2		4
2	Текстовые форматы и редакторы	24		8		16
3	Онлайн-словари и программы машинного перевода	14		4		10
4	Параллельный корпус как инструмент переводчика	14		4		10
5	САТ-программы	32		10		22
6	Вспомогательный инструментальный переводчика	18		6		12
	Итого:	108		34		74
	Всего:	108		34		74

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Информационные технологии в переводе

Принципы компьютеризации текстовой деятельности. Лингвистические основы информационных технологий в переводе. Область практической реализации информационных технологий. Эргономика труда переводчика. Электронное рабочее место переводчика.

2 Текстовые форматы и редакторы

Типы текстовых форматов. Редактируемые и нередактируемые форматы. Распознавание, копирование и вставка текста. Конвертация форматов. Текстовые редакторы Microsoft. Устанавливаемые текстовые редакторы. Облачные текстовые редакторы. Возможности текстовых редакторов в оформлении текстов. Дизайн и стили текста. Разметка страницы. Вставка ссылок. Рецензирование и реферирование текста. Внедрение таблиц, символов, формул, рисунков и т.д. Горячие клавиши и автоматизация часто повторяющихся действий. Текстовые процессоры. Настольные издательские системы. Верстка текстов. Подготовка текста для систем машинного и автоматизированного перевода.

3 Онлайн словари и программы машинного перевода

Одноязычные и двуязычные словари. Компьютерная лексикография. Принципы построения и работы электронных словарей. Поиск слова в электронном словаре. Терминологические базы данных. Программы для извлечения терминологии. Основные области использования машинного перевода (МТ). Современные программы машинного перевода. Предредактирование и постредактирование текста при работе с машинным переводом.

4 Параллельный корпус как инструмент переводчика

Понятие корпусной лингвистики. Национальный корпус русского языка. Британский национальный корпус (British National Corpus, BNC). Лингвистические исследования на основе корпуса. Конкорданс как инструмент переводчика.

5 CAT-программы

Системы автоматизированного перевода и переводческой памяти (ТМ). Принципы работы CAT программ. Настольные программы и облачные сервисы. Создание проекта и загрузка текста. Текстовая разметка. Перевод в CAT системе. Подключение глоссариев. Конкорданс. Сохранение текста. Комбинированные системы МТ и ТМ.

6 Вспомогательный инструментарий переводчика

Поисковые системы и информационные ресурсы сети интернет. Базы знаний и данных. Платформы для удаленной работы и планирования. Облачные сервисы для хранения файлов и обмена файлами. Программы для работы со звуком и изображениями. Видеоконференцсвязь, чаты и мессенджеры в решении переводческих задач. Возможности мобильных устройств (телефона и планшета) для переводчика. RSI-платформы.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Информационные технологии в переводе	2
2	2	Текстовые форматы	2
3	2	Настольные текстовые редакторы	2
4	2	Облачные текстовые редакторы	2
5	2	Издательские системы и верстка текста	2
6	3	Онлайн-словари	2
7	3	Программы МТ	2
8-9	4	Параллельный корпус как инструмент переводчика	4

10	5	Принципы работы САТ программ.	2
11	5	Подготовка текста для работы в САТ программе. Создание проекта	2
12-14	5	Работа в САТ системе	6
15	6	Информационный поиск	2
16	6	Платформы для удаленной работы и планирования. Облачные сервисы для хранения файлов и обмена файлами.	2
17	6	Работа со звуком и изображениями. Возможности коммуникации. Мобильные устройства в работе переводчика. Прочие ИТ-технологии	2
		Итого:	34

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Андреева, Е.Д. Цифровые технологии в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е.Д. Андреева, Я.А. Бузаева. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 4.49 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2021. – 113 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/150258_20210630.pdf

2. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие [Электронный ресурс] / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 109 с. – ISBN 978-5-7410-1736-4. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/36381_20170503.pdf

5.2 Дополнительная литература

1. Баймуратова, У.С. Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие / У.С. Баймуратова. – Оренбург: Университет, 2013. -120 с.

2. Гуслякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А.В. Гуслякова. - Москва : МПГУ, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-4263-0398-0 [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675>.

3. Современные информационные технологии : учебное пособие / В.И. Лебедев, О.Л. Серветник, А.А. Плехина и др.. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 225 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457747>

4. Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб.пособие для вузов / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 224 с. - ISBN 978-5-7695-4459-0.

5.3 Периодические издания

Вестник компьютерных и информационных технологий : журнал. - Москва : Агентство «Роспечать», 2010-2023

5.4 Интернет-ресурсы

<https://www.multitran.ru/> – словарь для переводчиков «Мультитран»

<http://www.omegat.org> – инструмент памяти переводов OmegaT

<http://www.trados.com> – инструмент памяти переводов SDLTrados

<https://www.sdltrados.com/products/multiterm-desktop/> – инструмент управления терминологией

SDL

<http://www.translate.ru> – онлайн-переводчик и словарь PROMT

<http://translate.google.com> – онлайн-переводчик Google Translate

<http://www.ruscorpora.ru> – Национальный корпус русского языка
<http://www.natcorp.ox.ac.uk/> – Британский национальный корпус
<https://ru.smartcat.ai/> – облачная система CAT Smartcat
<https://tech.yandex.ru/speller/> – инструмент проверки правописания
<https://languagetool.org/ru> – онлайн инструмент проверки правописания в английских текстах
«Введение в корпусную лингвистику» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе
<https://openedu.ru> – «Открытое образование»/ Разработчик курса: Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», режим доступа: <https://openedu.ru/course/hse/CORPUS/>
«SDL Trados для студентов вузов» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе
<http://unitechbase.com/> – «Юнитех. Учебный центр» / Разработчики курса: президент Ассоциации преподавателей перевода Н. Нечаева, член правления Ассоциации преподавателей перевода С. Светова, координатором академической программы SDL Trados Т. Виноградова, режим доступа: <http://unitechbase.com/>

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Операционная система РЕД ОС
2. Пакет офисных приложений LibreOffice
3. Программная система для организации видео-конференц-связи МТС Линк
4. ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2023]. – Режим доступа в сети ОГУ для установки системы: \\fileserver1\GarantClient\garant.exe
5. КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: электронное периодическое издание справочная правовая система. / Разработчик ЗАО «Консультант Плюс», [1992–2023]. – Режим доступа к системе в сети ОГУ для установки системы: \\fileserver1\CONSULT\cons.exe
6. <http://edu.garant.ru/garant/study/>– Интернет-версия ГАРАНТ-Образование, Система ГАРАНТ для студентов, аспирантов и преподавателей
7. Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.
8. Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет», и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.